

John Donne

Angyali üdvözlet és Passió

Tűrjél, gyenge test, tűrjél szeliden; ma
Csak lelkem ehét kétszer, Krisztust hívja
S elhagyja, ki Ember isteni rend
Szerint; körpályája végleteit
Kétségben egybeéli; örömetel
Lesz a gyász, a jövetel búcsuvétel;
Látja, hogy kétszer semmi, aki minden;
Foganó Cédrust lát kidőlni délben;
Teremtőjét látja az élő testben;
Élet-fejet halálra-megszületlen;
Szűzanyát lát a bezárt kerti fényben
Otthon, s Golgotán, mások tömegében;
Egyszerre látja búsan és vidáman
Tizenötnek, s ötvenéves korában;
Ígéri a Fiút, s adhatja vissza;
Hozza Gábor, s már Jánosra van bízva;
Még nem anya, már fiát gyászoló;
Fogadó kehely és örökhagyó.
Mindezt, s mindazt mi közte van, mutatja
Egynek a Nap, Krisztus kör-életútja –
Így lesz térképen Nyugat a Kelet –
Angyal-Ávéből Bevégeztetett.
Az Egyház, Isten Koronatanácsa
Ezt kettéveszi, néha egybelátja.

Ahogy nem Észak csillaga vigyázza
Utunk, csak közeli csillag iránya
Jelzi, arra a Sarkcsillag ragyog,
S mert alig mozog, mondjuk, nem mozog,
Úgy vezet Isten Egyházán keresztül,
És szilárdan állunk, ha azt követjük,
Istennek szelleme, tűzoszlopa,
S felhőként az Egyház ugyanoda
Mutat. Az Egyház naptára igaz:
Fogantatás és Halál ugyanaz.
Ugyanolyan alázat megfoganni,
Mint férfivá lenni, szenvedni, halni.
A Teremtést Krisztus isteni szóra
A Végítélettel egybekapcsolta;
Asszonya is követi a kegyelmet
Végleteinkben; Jön a Fiú, elmegy;
S bár egy csepp vére ott elég lett volna,
ha értünk hull, Ő mindet kiontotta;
S bár a legkisebb szó, tett, kín előnti,
ha övé, teljes életünk kitölti.
Mindezt a kincset felhalmozza lelkem,
S ameddig élek, napra nap törlesztem.

G. István László fordítása



G. István László (1972) Füst Milán- és József Attila-díjas költő, műfordító, tanár. A Károli Gáspár Református Egyetemen tanít összehasonlító irodalmat, kortárs költészetet és kreatív írást. Kötetei: *Öt ajtón át*, versek (1994); *Kereszthuzat*, versek (1996); *Merülő szonettek*, versek (1998); *Napfoltok*, versek (2001); *Amíg alszom, vigyázz magadra*, versek (2006); *Homokfűga*, versek (2008); *Sandfuge*, kétnyelvű versek, (2009); *7 Poets, 4 Days, 1 Book*, renga hat költőtárrsal, (2009); *Pentagram*, versfordítások (2009); *Választóvíz*, versek (2011); *Hármasoltárok*, versek (2013); *Dekonstruált ritmika*, tanulmánykötet (2014); *Repülő szőnyeg*, versek (2015).